

Poetische Utopien

: Stille

Inhalt

Arachne (Alegria).....	1
Arachne	2
Det er den draumen (Hauge)	3
Dies ist der Traum.....	4
Tystnad (Tranströmer).....	5
Stille	6
Silenzio (Ungaretti).....	7
Stille	8
Crossing the Water (Plath)	9
Über das Wasser	10
Λίγο ακόμα (Seferis).....	11
Ein wenig noch	12
Εδώ τελειώνουν τα έργα Seferis).....	13
Hier enden die Werke	14
Stopping By Woods On A Snowy Evening (Frost)	15
Halt an einem verschneiten Abend im Wald.....	16
Silencio (Paz).....	17
Stille	18
Silence (Collins).....	19
Stille	20
Balada (Mistral).....	21
Ballade	22
Yo no soy yo (Jiménez).....	23
Ich bin nicht ich.....	24

Arachne

Claribel Alegria

He tejido con mi vida
un laberinto
soy la araña en el centro
y es mi realidad
la que mi hechiza.
Descubro caminos que ya anduve
y otros que están a medio andar
o se quedaron truncos.
Se me juntan todos
por la noche
en mis sueños se juntan
y una lenta polvareda
los enturbia.
Soy la araña en el centro
se mi secó la baba
y me quedé sin hilo:
Una araña sin hilo
extraviada en su dédalo.

Arachne

Claribel Alegria

Ich habe mein Leben verwebt
zu einem Labyrinth
ich bin die Spinne im Zentrum
und es ist meine Realität
die mich verhext.

Ich entdecke bereits gegangene Wege
und andere, die ich bis zur Mitte gegangen bin
oder die abgeschnitten bleiben.

Sie alle kommen bei mir zusammen
zur Nacht

in meinen Träumen kommen sie zusammen
und eine träge Staubwolke
verdunkelt sie.

Ich bin die Spinne im Zentrum
mein Speichel ist vertrocknet
und ich habe keinen Faden mehr:
Eine Spinne ohne Faden
verloren in ihrem Labyrinth.

Det er den draumen

Olav Håkonson Hauge

Det er den draumen me ber på
at noko vedunderleg skal skje,
at det må skje —
at tidi skal opna seg
at hjarta skal opna seg
at dører skal opna seg
at berget skal opna seg
at kjeldor skal springa —
at draumen skal opna seg,
at me ei morgonstund skal glida
inn på ein våg me ikkje har visst um.

Dies ist der Traum

Olav Håkonson Hauge

Wir tragen einen Traum mit uns
dass etwas Wundersames geschehen werde,
ja, dass es geschehen muss:
dass die Zeit sich öffnet
dass ein Herz sich öffnet
dass Türen sich öffnen
dass ein Berg sich öffnet
dass eine Quelle entspringt
dass sich ein Traum von selbst öffnet
und wir hineingleiten eines frühen Morgens
auf einer Welle, von der wir nichts ahnten.

Tystnad

Tomas Tranströmer

Gå förbi, de är begravda . . .
Ett moln glider över solskivan.

Svälten är en hög byggnad
som flyttar sig om natten

i sovrummet öppnar sig en hisstrummas
mörka stav mot innandömena.

Blommor i diket. Fanfar och tystnad.
Gå förbi, de är begravda . . .

Bordssilvret överlever i stora stim
på stort djup där Atlanten är svart.

Stille

Tomas Tranströmer

Geh vorbei, sie sind begraben...
Eine Wolke gleitet über die Sonnenscheibe.

Hunger ist ein hohes Gebäude
das sich nachts bewegt

im Schlafzimmer öffnet sich ein Aufzugsschacht
ein dunkler Stab ins Innere.

Blumen im Graben. Fanfare und Stille.
Geh vorbei, sie sind begraben.

Das Tafelsilber überlebt in riesigen Schwärmen
tief unten, wo der Atlantik schwarz ist.

Silenzio

Giuseppe Ungaretti

Conosco una città
che ogni giorno s'empie di sole
e tutto è rapito in quel momento
Me ne sono andato una sera

Nel cuore durava il limio
delle cicale
Dal bastimento
verniciato di bianco
ho visto
la mia città sparire
lasciando
un poco
un abbraccio di lumi nell'aria torbida
sospesi.

Stille

Giuseppe Ungaretti

Ich kenne eine Stadt
die sich jeden Tag mit Sonne füllt
und in diesem Augenblick ist alles entzückt

Eines Abends verließ ich sie

Im Herzen hielt das Zirpen
der Zikaden an

Von einem Frachter
weiß gestrichen
sah ich
meine Stadt verschwinden
zurück blieb
für einen Moment
eine Umarmung aus Licht
die in der trüben Luft
schwebte.

Crossing the Water

Sylvia Plath

Black lake, black boat, two black, cut-paper people.
Where do the black trees go that drink here?
Their shadows must cover Canada.

A little light is filtering from the water flowers.
Their leaves do not wish us to hurry:
They are round and flat and full of dark advice.

Cold worlds shake from the oar.
The spirit of blackness is in us, it is in the fishes.
A snag is lifting a valedictory, pale hand;

Stars open among the lilies.
Are you not blinded by such expressionless sirens?
This is the silence of astounded souls.

Über das Wasser

Sylvia Plath

Schwarzer See, schwarzes Boot, zwei Leute, schwarze
[Scherenschnitte.
Wohin gehen die schwarzen Bäume, die hier trinken?
Ihr Schatten muss über ganz Kanada liegen.

Ein wenig Licht gelangt durch die Wasserblumen.
Ihre Blätter mahnen uns, nicht zu eilen:
Sie sind rund und flach, voll dunkler Hinweise.

Kalte Welten beben vom Ruder.
Der Geist der Schwärze ist in uns, ist in den Fischen.
Ein Baumstumpf hebt seine blasse Hand zum Abschied.

Sterne öffnen sich zwischen den Lilien.
Blenden sie dich nicht, diese ausdruckslosen Sirenen?
Dies ist die Stille erstaunter Seelen.

Λίγο ἀκόμα

Giorgos Seferis

Λίγο ἀκόμα

θὰ ἰδοῦμε τὶς ἀμυγδαλιὲς ν' ἀνθίζουν.

Λίγο ἀκόμα

θὰ ἰδοῦμε τὰ μάρμαρα νὰ λάμπουν,

νὰ λάμπουν στὸν ἥλιο κι ἡ θάλασσα νὰ κυματίζει.

Λίγο ἀκόμα, νὰ σηκωθοῦμε

λίγο ψηλότερα.

Ein wenig noch

Giorgos Seferis

Ein wenig noch
Und wir sehen die Mandelbäume blühen
Ein wenig noch
und wir sehen den Marmor glänzen
glänzen in der Sonne und das Meer wiegt sich.

Ein wenig noch
wir wollen noch ein wenig höher.

Εδώ τελειώνουν τα έργα

Giorgos Seferis

Εδώ τελειώνουν τα έργα της θάλασσας, τα έργα της αγάπης.
Εκείνοι που κάποτε θα ζήσουν εδώ που τελειώνουμε
αν τύχει και μαυρίσει στη μνήμη τους το αίμα και ξεχειλίσει
ας μη μας ξεχάσουν, τις αδύναμες ψυχές μέσα στ' ασφοδίλια.
Ας γυρίσουν προς το έρεβος τα κεφάλια των θυμάτων:

Εμείς που τίποτα δεν είχαμε θα τους διδάξουμε τη γαλήνη.

Hier enden die Werke

Giorgos Seferis

Hier enden die Werke des Meeres, die Werke der Liebe.
Jene, die einst leben werden, wo wir enden,
wenn auch das Blut dunkelt in ihrer Erinnerung und überquillt,
sie sollen uns nicht vergessen, uns schwache Seelen inmitten
der Blumen im Totenreich.
Lasst sie die Köpfe der Opfer hin zur Dunkelheit wenden:

Wir, die wir nichts hatten, werden sie die Stille lehren.

Stopping By Woods On A Snowy Evening

Robert Frost

Whose woods these are I think I know.
His house is in the village, though;
He will not see me stopping here
To watch his woods fill up with snow.

My little horse must think it queer
To stop without a farmhouse near
Between the woods and frozen lake
The darkest evening of the year.

He gives his harness bells a shake
To ask if there is some mistake.
The only other sound's the sweep
Of easy wind and downy flake.

The woods are lovely, dark and deep,
But I have promises to keep,
And miles to go before I sleep,
And miles to go before I sleep.

Halt an einem verschneiten Abend im Wald

Robert Frost

Ich glaube, ich weiß, wem der Wald gehört.
Sein Haus steht allerdings im Dorf;
Er wird nicht wissen, dass ich hier halte
Um seinen Wald voller Schnee zu sehen.

Mein kleines Pferd muss sich wohl wundern
Warum wir weit von Häusern halten
Hier zwischen Wald und gefrorenem See
An diesem dunkelsten Abend des Jahres.

Es schüttelt sein Zaumzeug, die Glöckchen klingeln
Wie fragend, ob dies ein Irrtum sei.
Sonst hört man nichts, nur das leise Weh'n
Der niederfallenden Flocken.

Der Wald steht dunkel, tief und sacht,
Ich aber habe Versprechen gemacht,
Und einen weiten Weg vor der Nacht,
Und einen weiten Weg vor der Nacht.

Silencio

Octavio Paz

Así como del fondo de la música
brotaba una nota que mientras vibra crece y se adelgaza
hasta que en otra música enmudece,
brotaba del fondo del silencio

otro silencio, aguda torre, espada,
y sube y crece y nos suspende
y mientras sube caen
recuerdos, esperanzas,
las pequeñas mentiras y las grandes,

y queremos gritar y en la garganta
se desvanece el grito:
desembocamos al silencio
en donde los silencios enmudecen.

Stille

Octavio Paz

So wie dem Grunde der Musik
eine Note entsteht und, während sie erklingt, wächst und
[dann abnimmt,
bis sie sich in einer anderen Musik verliert,
so entspringt dem Grunde der Stille

eine weitere Stille, ein hoher Turm, ein Schwert,
und erhebt sich und wächst und reißt uns mit
und während sie aufsteigt, zerfallen
Erinnerungen, Hoffnungen,
die kleinen Lügen und die großen,

und wir wollen schreien und im Hals
erstirbt der Schrei:
wir münden ein in die Stille
in der alle Stille verstummt.

Silence

Billy Collins

There is the sudden silence of the crowd
above a player not moving on the field,
and the silence of the orchid.

The silence of the falling vase
before it strikes the floor,
the silence of the belt when it is not striking the child.

The stillness of the cup and the water in it,
the silence of the moon
and the quiet of the day far from the roar of the sun.

The silence when I hold you to my chest,
the silence of the window above us,
and the silence when you rise and turn away.

And there is the silence of this morning
which I have broken with my pen,
a silence that had piled up all night

like snow falling in the darkness of the house—
the silence before I wrote a word
and the poorer silence now.

Stille

Billy Collins

Es gibt die plötzliche Stille der Menge
über einem Spieler, der sich nicht bewegt auf dem Feld,
und die Stille der Orchidee.

Die Stille der fallenden Vase,
bevor sie den Boden trifft,
die Stille des Gürtels, wenn er das Kind nicht schlägt.

Die Stille des Bechers und das Wasser darin,
die Stille des Mondes
und die Stille des Tages fern vom Brausen der Sonne.

Die Stille, wenn ich dich an meine Brust halte,
die Stille des Fensters über uns,
und die Stille, wenn du aufstehst und dich abwendest.

Und es gibt die Stille dieses Morgens,
die ich mit meinem Stift gebrochen habe,
eine Stille, die sich aufgetürmt hatte die ganze Nacht

wie Schnee, der im Dunkel des Hauses fällt -
die Stille, bevor ich ein Wort schrieb,
und die ärmere Stille jetzt.

Balada

Gabriela Mistral

El pasó con otra;
yo le vi pasar.
Siempre dulce el viento
y el camino en paz.
¡Y estos ojos míseros
le vieron pasar!

Él va amando a otra
por la tierra en flor.
Ha abierto el espino;
pasa una canción.
¡Y él va amando a otra
por la tierra en flor!

El besó a la otra
a orillas del mar;
resbaló en las olas
la luna de azahar.
¡Y no untó mi sangre
la extensión del mar!
El irá con otra
por la eternidad.
Habrá cielos dulces.
(Dios quiere callar.)
Y el irá con otra
por la eternidad!

Ballade

Gabriela Mistral

Er ging mit einer anderen vorbei;
ich habe ihn vorbeigehen sehen.
So sanft der Wind
und so friedlich die Straße.
Und diese elenden Augen
haben ihn vorbeigehen sehen!

Er geht eine andere zu lieben
während das Land in Blüte steht.
Der Weißdorn ist aufgegangen;
ein Lied weht vorüber.
Und er geht eine andere zu lieben
während das Land in Blüte steht!

Er küsste die andere
an Meeresstränden;
in die Wellen glitt
der Orangenblütenmond.
Und kein Makel war mein Blut
für die Weite des Meeres!
Er wird mit einer anderen gehen
in alle Ewigkeit.
Süße Himmel werden sich öffnen.
(Gott schweigt dazu.)
Und er wird mit einer anderen gehen
in alle Ewigkeit!

Yo no soy yo

Juan Ramon Jimenez

Soy este

que va a mi lado sin yo verlo,

que, a veces, voy a ver,

y que, a veces olvido.

El que calla, sereno, cuando hablo,

el que perdona, dulce, cuando odio,

el que pasea por donde no estoy,

el que quedará en pie cuando yo muera.

Ich bin nicht ich

Juan Ramon Jimenez

Ich bin der,
der neben mir geht, ohne dass ich es merke,
den ich manchmal sehe,
und den ich manchmal vergesse.
Der heiter schweigt, wenn ich spreche,
der sanft vergibt, wenn ich hasse,
der geht, wo ich nicht bin,
der stehen bleibt, wenn ich sterbe.